Limits to the role of perception in Korean loanwords: English anterior obstruents in various prosodic locations

Hanyong Park
Department of Linguistics
Indiana University

This work was supported by the NSF grant # BCS-04406540

Why debate?

- Cross-language perception
  - Zulu clicks by American listeners (Best, McRoberts, & Goodell, 2001)
  - /r/-/l/ by Japanese listeners (Logan, Lively, & Pisoni, 1991)

- Similarity between interlanguage phonology and loanword phonology
  - *Thank you* [t'eŋ.kʰyu] / [s'eŋ. kʰyu]

Perception (sub-phonemic information) is relevant.

- Steriade (2001): P-map (i.e. Perceptual-map)
  - Maximum perceptual similarity of two sounds without violating the phonotactics of the recipient language
  - Even subphonemic properties may play a crucial role if they enhance the similarity of the sounds.

e.g. English /s/ (Kim & Curtis, 2002)

English /s/ in a cluster: Korean [s]

English /s/ in a singleton: Korean [s']

Consonant duration (i.e. sub-phonemic properties in both English and Korean) may play a role.

Perception (sub-phonemic information) is not relevant (LaCharité & Paradis, 2002).

- The role of bilinguals: bilinguals knows both the source and the recipient phonologies.
- Not sub-phonemic but **phonemic** or **featural level** matching between sounds is important.

e.g., Mexican Spanish:

English /ɪ/ and /ʊ/ are borrowed with /i/ and /u/ although /e/ and /o/ are closer to the English vowels: featural matching of [+high]

Perception is relevant under the certain condition (Iverson & Lee, 2004).

- A principle of phonological perception:

  Sub-phonemic information in the source language is relevant in loanword adaptation only when it is salient in the recipient language.

e.g., English /s/

- Consonant duration is a salient or primary cue in Korean.

Testing the claims

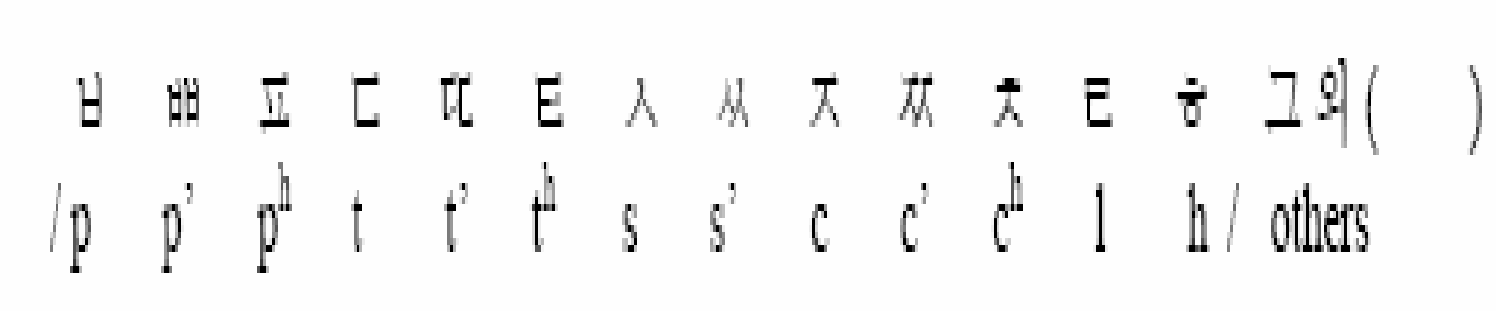
1. Find the most similar sounds in the source and recipient languages.

2. Compare the perceptual patterns with actual adaptation patterns.

- To what extent does adaptation reflect borrowers' perception?

Experiment (procedure)

- The orthographic classification technique (Schmidt, 1996)
- Choose the most similar native sound by using L1 orthography after listening to the sounds in the source language.



Experiment (*stimuli* & *talker*)

- 10 English labial and coronal consonants /p b v f t d s z θ ð/ combined with /a/ in four prosodic locations (i.e. onset, post- & pre-stressed intervocalic, coda positions); nonsense words
  - e.g., /pa/, /ápa/, /apá/, /ap/

- Four native speakers of American English (2 male + 2 female)

Experiment (*Listeners*)

- 40 NKs (12 male + 28 female) in Korea
- Age : 22 – 45 yrs. (M = 24.97 yrs.)
- Some experience with English (more than 7 yrs.) from school
- The listeners knew that the stimuli had been produced by a native speaker of English and they were also told that the stimuli were not real English words.

Results in CV (*chance* = 7.69%)

English	Korean
/p/	/pʰ/ (95%)
/t/	/tʰ/ (98%)
/s/	/s'/ (89%)
/z/	/c/ (95%)
/b/	/p'/ (46%)
	/p/ (41%)
/d/	/t/ (85%)
	/t'/ (14%)
/ð/	/t/ (79%)
	/p/ (15%)
/v/	/p/ (68%)
	/t/ (19%)

- One to one matching
  - place of articulation matching ("except /z/")
- One to two matching
  - Perception patterns mismatching the place of articulation

Results in CV – continued

English	Korean
/θ/	/s'/ (40%)
	/t'/ (24%)
	/p^h/ (16%)
/f/	/p^h/ (56%)
	/p'/ (24%)
	/p/ (8%)

- One to many matching
  - Perception patterns mismatching the place of articulation

Uniform adaptation in CV

English	Korean
/p/	/pʰ/ (95%)
/t/	/tʰ/ (98%)
/s/	/s'/ (89%)
/z/	/c/ (95%)
/v/	/p/ (68%)
	/t/ (19%)
/ð/	/t/ (79%)
	/p/ (15%)

- /p/ → /pʰ /: *popular* [pʰa. pʰyu.lə]
- /t/ → /tʰ/: *Tom* [tʰom] or [tʰam]
- /s/ → /s'/: *sample* [s'em.pʰɨl]
- /z/ → /c/: *zero* [ce.ro]
- /v/ → /p/: *van* [pen]
- /ð/ → /t/: *this* [ti.s'ɨ]

Varied adaptations in CV

English	Korean
/b/	/p'/ (46%)
	/p/ (41%)
/d/	/t/ (85%)
	/t'/ (14%)
/θ/	/s'/ (40%)
	/t'/ (24%)
	/p^h/ (16%)

- /b/ → /p/: *banana* [pa.na.na]
- /b/ → /p'/: *box* [p'ak.s'ɨ]
- /d/ → /t/: *diving* [ta.i.biŋ]
- /d/ → /t'/:*dollar* [t'al.lə]
- /θ/ → /t'/ or /s'/:

  Thank you

  [t'eŋ.k^hyu] / [s'eŋ. k^hyu]

Comparison Results in CV

- Most perceptual patterns in CV agree with the actual adaptation patterns.
  - If we ignore any perceptual patterns mismatching in place of articulation.

- There is no adaptation of English sounds with Korean sounds mismatching the place of articulation

/f/ in CV

English	Korean
/f/	/p^h/ (56%)
	/p'/ (24%)
	/p/ (8%)

- /f/ → /p^h/: *Form* [p^hom]
- Perceptual patterns do not agree with the actual adaptation pattern.

Results in VCVV

	CV	VCVV
/b/	/p'/ (46%)	/p/ (91%)
	/p/ (41%)	
/d/	/t/ (85%)	/t/ (95%)
	/t'/ (14%)	

- No variations for English /b/ & /d/ in intervocalic position.
- Only lax stops are used.
  - *e-bay* [i.be.i] /ipei/
  - *Adidas* [a.di.da.s'ɨ] /atitas'ɨ/
- Perception patterns = adaptation patterns

Perception patterns = adaptation patterns?

	CV	VCVV	VVCV
/p/	/pʰ/ (95%)	/pʰ/(89%)	/pʰ/ (51%)
			/p/ (17%)
			/p'/ (12%)

- No variations of English /p/ adaptation in Korean.
  - *popular* [pʰa. pʰyu.lə]
- Perceptual patterns according to prosodic locations are not reflected in loanwords.

[t]-[s] alternations for English coronal coda stops

✓ *Internet* [in.tʰə.net]+ /i/ (Nominative)

→ [in.tʰə.ne.ʃi] (/intʰənesi/ ?)

✓ *David* [te.i.bit] + /i/ (Nominative)

→ [te.i.bi.ʃi] (/teipisi/ ?)

- Korean nouns ending with lexical /t/ are rare whereas /s/-ending nouns are dominant (Kang, 1999; Sohn, 2001).

Morphophonemic influence in perception

	CV	VCVV	VVCV	VC
/d/	/t/ (85%)	/t/ (95%)	/t/ (83%)	/t/ (46%)
	/t'/ (14%)		/p/ (10%)	/s/ (18%)
				/p/ (12%)
				/t^h/ (10%)
/t/	/t^h/ (98%)	/t^h/ (97%)	/t^h/ (84%)	/t^h/ (74%)
				/s/ (11%)

Conclusions

- Perception is not relevant in the borrowing process?

✓ No.

- varied adaptation patterns are well reflected in the perception patterns)

- Perception is relevant in the borrowing process?

✓ Yes.

- However, the borrowing process is more than perception.
  - Perception is fuzzy while adaptation is more systematic.
  - Perception is influenced by morphophonemic restriction of a native language, suggesting that non-perceptual factors other than sub-phonemic perception should be considered in the borrowing process.

Acknowledgements

- I would like to acknowledge the valuable comments from Kenneth de Jong and Stuart Davis. I would also like to express to Mi-Hui Cho for help in collecting the data reported here and to Kyoko Nagao and Noah Silbert for their work on the design and processing of the data.

Selected references

Best, C. T., McRoberts, G. W., & Goodell, E. (2001). Discrimination of non-native consonant contrasts varying in perceptual assimilation to the listener's native phonological system. *Journal of the Acoustical Society of America, **109*** (2), 775-794.

Davis, S. & Cho, M.–H. (2006). Phonetics versus phonology: English word final /s/ in Korean loanword phonology. *Lingua **116***, 1008-1023.

Iverson, G., & Lee, A. (2004). Perception of contrast in Korean loanword adaptation. *Korean Linguistics, **13***, 1-40.

Kang, H. –S. (1999). Affixation to English loanwords. *Studies in Phonetics, Phonology and Morphology* 5:2, 291-307.

Kang, Y.-J. (2003). Perceptual similarity in loanword adaptation: adaptation of English post-vocalic word-final stops in Korean. *Phonology **20***, 219-273.

Kenstowicz, M. (2003). Salience and similarity in loanword adaptation: A case study from Fijian. *Unpublished Ms.*, MIT.

Kim S.-H., & Curtis, E. (2002). Phonetic duration of English /s/ and Its Borrowing into Korean. *Japanese/Korean Linguistics **10***, 406-419.

LaCharité, D., & Paradis, C. (2002). Addressing and disconfirming some predictions of phonetic approximation for loanword adaptation. *Langues et Linguistique **28***, 71-91.

Logan, J., Lively, S., & Pisoni, D. (1991). Training Japanese listeners to identify English /r/ and /l/: A first report, *Journal of the Acoustical Society of America*, ***89***, 874-886.

Schmidt, A. (1996). Cross-language identification of consonants. Part 1. Korean perception of English. *Journal of the Acoustical Society of America, **99*** (5), 3201-3211.

Silverman, D. (1992). Multiple scansions in loanword phonology: Evidence from Cantonese. *Phonology*, 9, 289-328.

Steriade, D. (2001). The phonology of perceptibility effects: the P-map and its consequences for constraint organization. *Unpublished Ms.*, MIT.